**[Беккет Сэмюэл](http://lib.babr.ru/index.php?autor=302)  
Комедия**

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Ж1 Первая женщина

Ж2 Вторая женщина

М Мужчина

В центре сцены, вплотную, стоят три одинаковые погребальные урны серого цвета (см. последнюю стр.), высотой около метра. Из каждой урны видна голова; верхний край урны плотно охватывает шею. Слева направо, со стороны зала, это головы Ж2, М и Ж1. Во время спектакля они все время находятся на переднем плане. Лица настолько лишены всяких признаков возраста и характера, что кажется, будто они являются продолжением урн. Тем не менее маски не используются.

Их речи предшествует луч прожектора, высвечивающий только лица (см. последнюю стр.).

Перемещение луча с одного лица на другое происходит мгновенно без затемнения, т.е. без перехода к полной темноте как перед началом пьесы, за исключением тех мест, где это указано.

Реакция на луч света наступает не сразу же. При каждом высвечивании возникает секундная пауза, прежде чем звучит фраза, исключая те места, где указана более продолжительная задержка.

В течение всего действия на лицах отсутствует всякое выражение. Голоса монотонные, исключая места, отмеченные в ремарках.

Все действие происходит в быстром темпе.

Занавес поднимается почти в полной темноте. Урны едва видны. Пять секунд.

Слабые лучи света одновременно на трех лицах. Три секунды. Голоса звучат тихо, почти неразборчиво.

Ж1 Да, странно, темнота лучше всего,, а чем темнее, тем хуже, потом все в темноте, и все хорошо, какое-то время, но он придет, это время придет, он здесь, вы увидите, перестаньте, уберите, все в темноте, все тихо, все прошло, уничтожено...

Ж2 Вместе (см. последнюю стр.) Да, возможно, помутнение, наверно, подумают, несчастная, помутнение, просто помутнение, разума... (слабый нервный смех)... просто помутнение, но вряд ли, вряд ли, конечно, нет, мне хорошо, просто хорошо, стараюсь, все что могу...

М Да, покой, подразумевает, все исчезло, все муки, как будто бы... никогда не было, он придет... (икает)... простите, бессмысленно, я-то знаю...тем не менее, он подразумевает, покой... я имею в виду... не просто все прошло, а будто бы... никогда не было...

Свет гаснет. Затемнение. Пять секунд. Яркий свет одновременно на трех лицах. Три секунды. Голоса обычной силы.

Ж1 Я сказала ему, брось ее...

Ж2 Вместе Как-то утром, когда я шила...

М Мы недолго пробыли вместе...

Свет гаснет. Затемнение. Пять секунд. Луч на Ж1.

Ж1: Я сказала ему, брось ее. Я поклялась самым святым...

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Как-то утром, когда я шила у открытого окна, она ворвалась и налетела на меня. Брось его, кричала она, он мой. На фотографиях она смотрелась получше. Я впервые увидела ее живьем в полный рост и поняла почему он выбрал меня.

Луч с Ж2 на М.

М: Мы недолго пробыли вместе, когда она почуяла неладное. Брось эту шлюху, кричала она, или я перережу себе горло... (икает) простите... да поможет мне бог. Я знал, что доказательств у нее нет, поэтому сказал ей, что не понимаю, о чем идет речь.

Луч с М на Ж2.

Ж2: О чем идет речь? сказала я, продолжая шить. Кто это ваш? Кого бросить? Я чую в нем твой дух, закричала она, от него несет самкой.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Хотя несколько месяцев за ним следил первоклассный сыщик, никаких доказательств не было. Он по-прежнему оставался... примерным семьянином как и всегда. Все это и его неприятие обычных платонических отношений наводили иногда меня на мысль о том, что мои обвинения несправедливы. Вот.

Луч с Ж1 на М.

М: Чего тебе не хватает? спросил я. Разве я невнимателен к тебе? Можно ли представить, что при наших теперешних отношениях существует кто-то другой? Я любил ее всей душой и не мог не жалеть ее.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Испугавшись, что она начнет драться, я позвала Эрскина и сумела ее выставить. На прощание она сказала, и он может это подтвердить, если еще не забыл обо всем в земных заботах, в проводах и встречах, что сведет со мной счеты. Должна признаться, что тогда меня это несколько встревожило.

Луч с Ж2 на М.

М: Она не знала наверняка. Я это чувствовал. Я чую ее дух, твердила она. Что можно было ответить на это? Я обнял ее и поклялся, что не могу жить без нее. Я не притворялся. Так оно и было. И она не оттолкнула меня.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Представляете себе мое удивление, когда одним прекрасным утром он молча вошел в комнату, где я сидела убитая горем, упал передо мной на колени, обнял меня и... признался.

Луч с Ж1 на М.

М: Она приставила ко мне сыщика, но я поговорил с ним, и он понял, что лишние деньги ему не помешают.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Почему ты не уходишь, сказала я, когда он начал жаловаться на свою семейную жизнь, нас ведь, по-видимому, уже ничто не связывает. Так ведь?

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Признаюсь, что первым моим чувством было изумление. Ну и мужик!

Луч с Ж1 на М.

Он открывает рот, чтобы что-то сказать.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Нет, не так, сказал он. За кого ты меня принимаешь, за бесчувственный автомат? И, конечно, с ним можно было не опасаться, что возникнет... духовное общение. Почему ты не уходишь? спросила я. Иногда мне казалось, что он живет с ней только из-за ее денег.

Луч с Ж2 на М.

М: Потом мы поссорились. Это невозможно, говорила она, каждый раз, вламываясь сюда, она грозится меня убить. Наверно, мое лицо выражало сомнение. Спроси Эркина, если не веришь. Но она угрожает убить себя, а не тебя, сказал я. Но не тебя? спросила она. Нет, ответил я, себя. Было довольно смешно разбираться в этом.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Потом я его простила. С чем только не смирится любовь! Я предложила отпраздновать это поездкой на Ривьеру или на наши любимые Канарские острова. Он был такой бледный, изможденный. Но тогда это было невозможно. Срочная работа.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Она снова пришла. Зашла просто так. Очень любезная. Облизывала губы. Несчастная. Я делала маникюр у открытого окна. Он все рассказал мне, сказала она. Кто он, спросила я, продолжая подпиливать ногти, и что все? Я понимаю как вам тяжело, ответила она, и я зашла сказать, что не держу на вас обиды. Я стала звать Эрскина.

Луч с Ж2 на М.

М: Тогда я испугался и все выложил начистоту. Она была в отчаянии. У нее в сумочке лежала бритва. Неверные мужья, запомните, никогда не сознавайтесь.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Когда я убедилась, что с ней все кончено, то меня охватила злоба. Обычная девка. Что он мог найти в ней, когда у него была я...

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Когда он пришел, мы все выяснили. Я чувствовала себя ужасно. Он все твердил о том, почему ему пришлось признаться. Слишком рискованно и так далее. Это означало, что он опять возвращается к ней. Снова к прежнему!

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Лицо как студень, одутловатое, все в пятнах, толстые губы, выпирающий подбородок, шеи нет, не грудь, а вымя...

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Он все говорил, говорил. За окном трещала машинка для стрижки травы. Старая, еще ручная. Я прервала его и сказала, что, несмотря на все свои чувства, я далека от всяких там глупых угроз... но чужих объедков мне не надо. Тут он призадумался.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Ноги как у служанки...

Луч с Ж1 на М.

М: Когда я опять увиелся с ней, она все поняла. Она казалась такой... (икает)... несчастной. Простите. Какой-то болван лихорадочно стриг траву. Трудность заключалась в том, как убедить ее, что восстановление отношений не подразумевает... интимной близости. Я знал, что это невозможно. Поэтому я обнял ее и сказал, что не могу жить дальше без нее. Так оно и было.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Единственное, что оставалось, это уехать куда-нибудь вместе. Он дал слово, что мы уедем, как только он закончит свои дела. А пока все должно было оставаться как прежде. Он имел в виду как в лучшие времена.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: И вот он опять мой. Весь, целиком. Я снова была счастлива. Я пела. Весь мир...

Луч с Ж1 на М.

М: Дома мир и согласие, новая жизнь, с прошлым покончено. Я тут столкнулась с твоей бывшей кралей, сказала она однажды ночью, лежа в постели, ты еще дешево отделался. Скорее продешевил, подумал я. Да, действительно, милая, ответил я, конечно. Ну и кровососы эти бабы. Спасибо тебе, дорогая, сказал я.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Потом я опять почуяла ее дух. Вот.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Когда он перестал приходить, я уже была к этому готова. Более или менее.

Луч с Ж2 на М.

М: В конце концов, это перешло все границы. Я уже просто не мог больше...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Не успела я и глазом моргнуть, как он исчез. Значит ее взяла. Ну и курва! Я не могла в это поверить. Убитая горем, я неделями не выходила из дома. Потом поехала к ней. Все было закрыто на засовы и заколочено. На всем лежал иней. На обратном пути...

Луч с Ж1 на М.

М: Я уже просто не мог больше...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Я собрала в кучу его вещи и сожгла их. Стоял ноябрь, и костер прекрасно горел. Всю ночь пахло гарью.

Свет гаснет. Затемнение. пять секунд. Лучи света

примерно в половину предыдущей силы одновременно

на трех лицах. Три секунды. Голоса звучат

соответственно тише.

Ж1 Простите, простите...

Ж2 Вместе Можно ли сказать...

М Сначала, когда все изменилось...

Свет гаснет. Затемнение.

Пять секунд. Луч на М.

М: Сначала, когда все изменилось, я искренне благодарил бога. Свершилось, думал я, произошло, все теперь исчезает...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Простите, простите, губы еще твердят о прощении. Оно придет. Вы не видели меня. Но вы узнаете. И тогда оно придет.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Можно ли сказать, что я разочарована. Да пожалуй. Я предполагала что-то иное. Поспокойнее.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Или я вам надоем. Перестаньте.

Луч с Ж1 на М.

М: Вниз, все уходит вниз, в темноту, наступает покой, мне казалось, после всего, наконец-то, я был прав, после всего, слава богу, когда все изменилось.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Понадежней, более определенное. И все-таки я предпочитаю это... другому. Несомненно. Бывают такие прекрасные минуты.

Луч с Ж2 на М.

М: Мне так казалось.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Когда вы исчезаете... я тоже исчезаю. Когда-нибудь вы устанете от меня и исчезнете... навсегда.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Отвратительный полумрак.

Луч с Ж1 на М.

М: Покой, да, я думаю, хоть какой-то покой, и все те муки будто бы... никогда не было.

Луч с М на Ж2.

Оставьте меня, я безнадежна. Идите и выпытывайте у кого-нибудь другого. Правда...

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Прекратите! (яростно) Прекратите!

Луч с Ж1 на М.

М: Он придет. Обязательно придет. Так ведь не может продолжаться.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Правда, есть опасность, что будет хуже.

Луч с Ж2 на М.

М: Теперь, конечно, я знаю...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Я ведь говорю правду, разве нет, ведь когда-нибудь, ведь когда-нибудь я смогу наконец сказать правду и тогда наконец этот свет исчезнет?

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Например, вы можете рассердиться и начать изводить меня, да?

Луч с Ж2 на М.

М: Теперь я знаю, что все то было просто... комедией. А это? Когда все это...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Разве нет?

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Ведь можете?

Луч с Ж2 на М.

М: Когда все это окажется... просто комедией?

Луч с М на Ж1.

Ж1: Сделать я уже ничего... ни для кого не могу... слава богу. Поэтому нужно, наверно, что-то сказать. Как прекрасно работает сознание!

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Вряд ли. Это на вас не похоже. И вы должны знать, что я делаю все, что в моих силах. Вы знаете об этом?

Луч с Ж2 на М.

М: Может быть, они подружились. Может быть горе...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Но я уже сказала все, что могла. Все, что вы хотели. Все, что я...

Луч с Ж1 на М.

М: Может быть, горе сблизило их..

Луч с М на Ж2.

Ж2: Несомненно, я делаю ту же ошибку, что и тогда, когда светило солнце. Я ищу смысл там, где его нет.

Луч с Ж2 на М.

М: Может быть, они встречаются, пьют вместе зеленый час, который они так любили, без молока и сахара, и даже без лимона...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Вы слышите меня? Кто-нибудь меня слышит? Кто-нибудь видит меня? Вообще, есть до меня дело кому-нибудь?

Луч с Ж2 на М.

М: Даже без ломтика...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Может, кроме того, что я говорю, мне надо что-то изображать лицом? Плакать?

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Интересно, говорят ли они обо мне. Теперь ведь можно, опасность миновала. Несчастная... я, будто, слышу ее голос... несчастная...

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Откусить себе язык и проглотить? Выплюнуть его? Так вам больше нравится. Но, честное слово, сознание еще работает!

Луч с Ж1 на М.

М: Встречаются, сидят то в одном, то в другом дорогом сердцу месте, грустят, делятся (икает), простите... счастливыми воспоминаниями.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Если бы только я могла убедить себя, что это все бессмысленно... абсолютно бессмысленно. Не могу.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Эта несчастная, которая пыталась тебя увести, что же с ней стало, как вы считаете?.. Я, будто, слышу ее голос. Несчастная.

Луч с Ж2 на М.

М: Лично я всегда предпочитал индийский.

Луч с М на Ж1.

Ж1: И с самого начала все исчезало в пустоте. Вопросов никаких не задавали. И сейчас меня никто ни о чем не спрашивает.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Возможно, они даже пожалели бы меня, если бы увидели. Но мне их жаль гораздо больше.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Не могу.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Их унылые поцелуи.

Луч с Ж2 на М.

М: Все равно мне их жаль, да, сравнить их судьбу, как бы счастливо она ни сложилась, с моей...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Не могу. Сознание не воспринимает это. Но это пройдет. Вот.

Луч с Ж1 на М.

М: Жаль их.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Что вы делаете, когда вас нет? Анализируете?

Луч с Ж2 на М.

М: Разве я что-то скрываю? Разве я не сказал...

Луч с М на Ж1.

Ж1: У нее, видимо, были сбережения, хотя жила она как свинья.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Будто тащишь за собой огромную тачку в жаркий день. Натягиваешь веревку... и она едет, катится по инерции...

Луч гаснет. Затемнение. Три секунды. Луч на Ж2.

Ж2: Отпускаешь и снова тянешь.

Луч с Ж2 на М.

М: Разве я не сказал... то, что вам нужно? Почему вы исчезаете? Почему вы...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Вам, наверно, жаль меня. Несчастная, думаете вы, ей нужен отдых.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Возможно, она увезла его, чтобы жить где-нибудь... без забот.

Луч с Ж1 на М.

М: Почему вы пропадаете? Почему бы...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Не знаю.

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Возможно, она сидит где-то у открытого окна, сложив руки на коленях, глядит на сливы...

Луч с Ж1 на М.

М: Почему бы вам не смотреть на меня все время? Я мог бы возмутиться и... (икает)... устроить сцену. Про...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Нет.

Луч с Ж2 на М.

М: ...стите.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Глядит на оливы, на море, думает, что не держит его. Становится холодно. На все ложится тень. Смеркается. Вот.

Луч с Ж1 на М.

М: Можно считать, что мы никогда не были вместе.

Луч с М на Ж2.

Ж2: Наверно, я уже схожу с ума?

Луч с Ж2 на Ж1.

Ж1: Несчастная. Несчастные.

Луч с Ж1 на М.

М: Никогда не просыпались вместе майским утром. Первый, кто проснется, будит остальных двоих. Потом в маленькой лодочке...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Раскаяние, да, в тяжелую минуту, искупление, смирение, нет, по-моему, дело не в этом.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Послушайте, может, я уже немножко сошла с ума? (с надеждой) Хоть чуть-чуть? (пауза) Вряд ли.

Луч с Ж2 на М.

М: В лодочке...

Луч с М на Ж1.

Ж1: Я стремилась к покою и темноте. Теперь у меня в какой-то степени есть и то и другое. Наверно, грех просить большего.

Луч с Ж1 на М.

М: В маленькой лодочке, на реке. Я купаюсь в волнах любви. Они нежатся на корме, обложенные подушками... паруса. Нас несет течением. Мечты.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Отвратительный полумрак.

Луч с Ж1 на Ж2.

Ж2: Помутнение. Разума. Просто помутнение. Вряд ли.

Луч с Ж2 на М.

М: Нас плохо воспитали.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Жажду темноты... а чем темнее, тем хуже. Странно.

Луч с Ж2 на М.

М: Мечты. В те времена. А теперь...

Луч с М на Ж2.

Ж2: Вряд ли.

Пауза, нервный смех Ж2 прерывается лучом, переходящим на Ж1.

Ж1: Да, он здесь, все время здесь, глядит в лицо. Вы увидите. Перестаньте. Или вам надоест.

Луч с Ж1 на М.

М: А вы ведь собственно... обычный глаз. Просто смотрите. Мне в лицо. Открываясь и закрываясь.

Луч с М на Ж1.

Ж1: Надоест играть со мной. Перестаньте. Вот.

Луч с Ж1 на М.

М: Чего-то ищете. В моем лице. Какую-то истину. В моих глазах. Не просто.

Луч с М на Ж2. Смех, как и до этого, у Ж2

прерывается лучом, переходящим с нее на М

М: Обычный глаз. Без разума. Я для вас то есть, то нет. А нужно...

Луч гаснет. Затемнение. Пять секунд.

Слабые лучи света одновременно на трех

лицах. Три секунды. Голоса звучат тихо, почти неразборчиво.

Ж1 Да, странно и т.д.

Ж2 Вместе Да, возможно и т.д.

М Да, покой и т.д.

Повторить всю пьесу снова.

М (Завершая повторение): А нужно ли меня... видеть?

Луч гаснет. Затемнение. Пять секунд. Сильные лучи

света одновременно на трех лицах. Три секунды.

Голоса обычной силы.

Ж1 Я сказала ему, брось ее...

Ж2 Вместе Как-то утром, когда я шила...

М Мы недолго пробыли вместе...

Свет гаснет. Затемнение. Пять секунд. Луч на М.

М: Мы недолго пробыли вместе...

Луч гаснет. Затемнение. Пять секунд.

--------------------------------------------------------------------------------

СВЕТ

Используется один источник света, и он должен располагаться на ровной поверхности (сцене), где находятся его жертвы.

Оптимальное положение источника света - в центре рампы, таким образом, лица освещаются с близкого расстояния и снизу.

Когда лица освещаются одновременно, то это должно выглядеть так, будто один источник разветвляется на три луча.

За исключением этих моментов используется один подвижный луч, который с максимальной скоростью перемещается с одного лица на другое.

Отдельный источник света для каждого лица не годится, так как не создает ощущения единственного судьи по аналогии с одним подвижным лучом.

ХОР

Ж1 Да странно темнота лучше всего а чем темнее тем хуже

Ж2 Да возможно помутнение наверно подумают

М Да покой подразумевает все исчезло все муки

Ж1 потом все в темноте и все хорошо какое-то время

Ж2 несчастная помутнение просто помутнение

М как будто бы никогда не было он придет

Ж1 но он приедет это время придет он здесь

Ж2 разума (смеется...) просто помутнение

М (икает) простите бессмысленно я-то знаю

Ж1 вы увидите перестаньте уберите

Ж2 но вряд ли вряд ли конечно нет

М тем не менее он подразумевает покой я имею в виду

Ж1 все в темноте все тихо все прошло уничтожено

Ж2 мне хорошо просто хорошо стараюсь все что могу

М не просто все прошло а будто бы никогда не было

УРНЫ

Для того, чтобы урны были высотой около метра, необходимо использовать либо специальные люки, позволяющие актерам стоять ниже уровня сцены, либо они должны стоять на коленях в течение всей пьесы, при этом задняя часть стенки урны отсутствует.

Сидячее положение приводит к неприемлемому увеличению размеров урн.

перевод с английского Михаила Хазина

Начало формы

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

Конец формы